

Inhalt

- 8 Vorwort
- 11 Teilnehmer am Kolloquium
- 12 I. Abschlußprotokolle der Arbeitsgruppen
- II. Einzelbeiträge
- 22 Harald Weinrich: Thesen zur Sektion „Poesie und Poetik“
- 24 Werner v. Koppenfels: Französische Dichtung von Marot bis Scarron in deutscher Übertragung. Ein erster Überblick
- 30 Friedhelm Kemp: Zur Übersetzung französischer Lyrik des 19. und 20. Jahrhunderts
- 32 Bernhard Böschstein: Anmerkungen zum gegenwärtigen Stand der französischen Poesie der letzten sieben Jahre in deutscher Sprache
- 34 Fritz Nies: Massakrierter Molière. Plädoyer für mehr ‚Chancengleichheit‘ von deutschen und ausländischen Klassikern
- 43 Jürgen v. Stackelberg: Ein marktbeherrschender Schulmeister – der Übersetzer Walter Widmer
- 53 Hans Hinterhäuser: Probleme mit Goethe als Diderot-Übersetzer. Unentdecktes und neu zu Übersetzendes aus der Erzählliteratur des 17. und 18. Jahrhunderts
- 62 Joseph Jurt: Die Präsenz der französischen Erzählprosa des 19. und des frühen 20. Jahrhunderts in Deutschland
- 76 Martin Ebel: Übersetzt und vergriffen. Die kurzatmige Vermittlung der Gegenwartsliteratur
- 86 Rolf Soellner: Französische Erzählliteratur der Gegenwart
- 92 Fritz Nies: Bin ich Siegfried, ‚Gretchen, Lorelei? Ungekannnte deutschfranzösische Mythen in Erzähltexten der letzten hundert Jahre
- 102 Klaus-Dieter Drissen: Betrachtungen zur Übersetzung französischer Geschichtsromane
- 112 János Riesz: Französischsprachige Literatur aus Afrika südlich der Sahara – Defizite deutschsprachiger Übersetzungen
- III. Ergänzende Materialien
- 124 Wer zählt zur französischen Gegenwartsliteratur? (Joseph Jurt / Martin Ebel)
- 134 Vorwiegend heiter, doch zunehmend bedeckt: Französisches Theater auf deutschen Bühnen (Lothar Matthes)
- 142 Spitzenautoren französischer Literatur im deutschen Sprachraum (Fritz Nies) – 146 Schwundstufe des Geschichtlichen, Agonie der Lyrik? Französische Litera-

tur in deutscher Sprache nach Epochen und Gattungen (*F. N.*) – 149 Die Verlags-Skala des deutschsprachigen Raums für übersetzte französische Literatur (*F. N.*) – 150 Makler im Defizit. Übertragungen französischer Literatur in der journalistischen Kritik (*F. N.*) – 152 Vom Elend der Übersetzungs-Bibliographie – 154 Titel-Verschandelung, oder Ist es Unsinn, hat es doch Methode (*F. N.*) – 159 Literaturübersetzung aus dem Französischen an den Universitäten der Bundesrepublik (1979–84) (*F. N.*) – 162 Portrait-Robot des Übersetzers französischer Literatur (*F. N.*)

166 Register (*Monika Wodsak*)

Adressen der Beiträger